Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, Ja, JAHWE, nie zmieniam się,\* lecz i wy nie przestaliście być synami Jakuba.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, Ja, JAHWE, nie zmieniam się, lecz i wy nie przestaliście być synami Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż ja, JAHWE, nie zmieniam się, dlatego wy, synowie Jakuba, nie zostaliście zniszczeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż ja Pan nie odmieniam się, przetoż wy, synowie Jakóbowi! nie jesteście zniszczeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom ja JAHWE, a nie odmieniam się, a wy, synowie Jakobowi, nie jesteście wyniszczeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ Ja, Pan, nie zmieniam się, dlatego wy, synowie Jakuba, nie zostaliście wyniszczeni, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste Ja, Pan, nie zmieniam się, lecz i wy nie przestaliście być synami Jakuba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ Ja, JAHWE, się nie zmieniam, dlatego też wy, synowie Jakuba, nie zginiecie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Ja, JAHWE, jestem niezmienny, ale wy nie przestaliście być synami Jakuba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Ja, Jahwe, nie odmieniam się, wy zaś, synowie Jakuba, [zmieniać się] nie przestajecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо Я ваш Господь Бог, і не міняюся. І ви сини Якова, не відстали |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz jak Ja, WIEKUISTY, się nie zmienię – tak i wy, synowie Jakóba, nie zginiecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja bowiem jestem Jehowa; ja się nie zmieniłem. A wy jesteście synami Jakuba; nie doszliście do swego kresu. |

1. 1) <x>230 90:1</x>; <x>230 102:27-28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 28:20-22</x>; <x>10 35:1-7</x> [↑](#footnote-ref-3)